

ロシア語と日本語における英語からの借用語

笹 尾 道 子

I は じ め に

科学・技術の発達めざましい今日、世界各国間、民族間の人的・物的交流は、過去に例を見ないほど活発である。交流が活発になれば、諸言語の接触も当然盛んになる。その結果、親類関係にない言語どうしの中にも、共通の要素が増えてきた。語いの貸し借りによって生じる共通の語いの増加は、その最先端を行くものである。日本語とロシア語という、文字も文法もまったく異なる言語どうしにも、語いの分野では共通のものが増えてきた。ロシア語と日本語の間の直接の貸し借りは非常に少ないのであるが、他の言語、とくに英語、フランス語、ドイツ語などから入った外来語の中に共通のことが多い。これらの言語から日本語に借用された語がギリシャ・ラテン起源のものであれば、ロシア語の中にもギリシャ・ラテン起源の語が非常に多いから、それらはロシア語とも共通である可能性が強い。数言語に共通するものなら「国際語い」と言える。

荒川惣兵衛氏が「外来語辞典」(角川書店)の「編集の方針」の中で、「もし世界各国がおたがいに外国の長所や特徴のある語を外来語として輸入しあっておれば、ついにはすくなくともワードとしては世界の語がただ一つの同じ世界語になるであろう」と書いている。しかし樺島忠夫氏その他の計算によれば、基本語(その言語において、使用率が大きく、使用範囲も広い語)の残存率は、千年につき 90~80% だそうである(「日本語はどう変わるか」)。したがって、世界中の言語のすべての語いが共通になるのはかなり先のことであろうが、基本語以外の分野では、どの言語においても、好むと好まざるとにかかわらず、外来語が増加しており、荒川氏の言うこともあながち夢ではないかもしれない。

ある言語が他の言語から語を借用するのはどういう時であろうか。

『言語は水と同じで、文化の高い方から低い方へ流れる』というのが古来からの鉄則なのだ(榎垣実「外来語」)

「学問や文化、政治、経済の優勢な方から劣勢の方が語を借用する。しかし、ぶどう酒がワインになり、魔法瓶がポットになり、試験がテストになり、寝台がベッドになり、『力を増す』が『パワーをアップする』となったのは……日本より欧米の方が文化が高いという事実によってではなく、英語・フランス語の方がシャれた感じがするという、日本人の心の中にある洋風指向のためである」(樺島忠夫「日本語はどう変わるか」)

„Заимствования. Обогащение словарного состава языка за счёт словаря других

языков — обыкновенное следствие взаимодействия разных народов и наций на почве политических, торговых, экономических отношений. При заимствовании новое слово чаще всего приходит вместе с новыми вещами, с введением новых организационных форм, учреждений, должностей. Однако бывают и такие случаи, когда заимствованное слово приходит как синоним для уже имеющегося в словарном составе заимствующего языка слова. . . . Причины такого дублирования слов в языке бывают разные; иногда это стремление к терминологичности, особенно когда заимствованное слово — международный термин, иногда стремление выделить какой-нибудь оттенок значения, неясный в своём слове, а иногда и просто мода на иноязычное, . . . ” (А. А. Реформатский „Введение в языкознание“)

訳「借用，他の言語の語いにより自国語の語いを豊かにすることであるが，それは，政治・商業・経済関係を基盤にした諸民族の相互作用の普通の結果である。借用の際新しいことばは新しい物，新しい組織形態，施設，役職とともにやって来る。しかし，受け入れ側の語いの中にすでに存在する語のシノニムとして借用語が入って来ることもある 語の重複が起こる原因はいろいろで，術語指向（借用語が国際的術語である時は特に）が原因のこともあれば，自国のことばで表わせない何らかのニュアンスをはっきりさせたい場合もある。また単に外国語の流行が原因のこともある」 (A. A. リフォルマツキー「言語学概論」)

日本ではおおむね借用はなりゆきまかせであるが，ソ連邦内では借用に対して肯定的・積極的政策がとられているようである。ソ連邦内の諸言語の中に国際語が増せば，言語どうしが近づき，コミュニケーションもより楽になるという観点からである。しかしソ連の言語学者も，言語どうしは双方に影響しあうものの，同等に影響しあうと言っているわけではない。社会的，文化的により大きな意味をもつ言語，術語の豊富な言語の方が，他の諸言語の発展により貢献するとしている¹⁾。この意味でソ連邦内ではロシア語の役割が強調され，特に術語はロシア語から採用しようという動きがさかんである。ロシア語自身，たくさんの外来語を受け入れてきた。古くはギリシャ語・ラテン語から，そしてフランス語・ドイツ語・英語その他のヨーロッパ語から。現在は米語からも借用している語は多い。最新版の外来語辞典には普及している外来語として約1万9千語が載っている。「現代ロシア標準語辞典」全17巻(1950-1965年)の総語数は約12万語であるから，どんなに少なく見積もっても，ロシア語の全語いの1割以上を外来語が占めていることになる。特に術語の分

1) „Языки с наибольшим общественным значением, более развитыми литературными традициями и разнообразной терминологией обычно вносят больший вклад в развитие других языков, чем получают от них сами.“ (М. И. Исаев, „О языках народов СССР“ М. 1978, стр. 43).

野ではその比率がもっと高いと思われる。

欧米からの外来語が日本語の中にどっと流れ込んできたのは、明治維新後である。日本が欧米の近代文明を夢中で取込み始めた時からである。たしかに文化の流れに沿って外来語が入って来た。敗戦以降は、とくにアメリカからの英語が大量に入ってくるようになり、今日ますますその数を増している。しかし現在の借用の仕方をみると、文化の高低には必ずしも関係していない。樺島氏の言う日本人の洋風指向と、そして国際交流の活発化・科学技術の発達による術語の積極的国際化とが、借用の大きな原因と思われる。日本語の語いにおける外来語の割合が現在どうなっているのか正確にはつかみにくい、「コンサイス外来語辞典第三版」(三省堂、1979年)には、約2万3千語収められており、「広辞苑」の語い数約20万から推して、ロシア語と同じく、およそ1割というところであろう。大部分が英語からの外来語である。

さて日本語とロシア語で借用語が増えていくと、日・露いずれにも借用される語の数も増え、共通語いが増えていくことになる。英語を原語とする外来語の中で、日・露双方に現在存在するものにどんな語があるか、共通語いなら、形だけでなく意味も共通でなければならないが、はたしてどの程度まで共通であるか。以下に述べてみたい。

II 意味の分析

イギリスとロシアの交流は16世紀に始まり、それ以後短期間の中断はあるもののずっと関係は続いて来た。ソ連邦を最初に承認したのもイギリスであった。にもかかわらず、英語からロシア語に入った語はそれほど多くない。В.М. Аристоваによれば「現代ロシア標準語辞典」全17巻(1950-1965)で650語ほどである。そのうちの半数は20世紀になる前に入っている。В.М. Аристоваは、英語からとされている外来語が少ない理由は、英米で新しく造られたり、新しい意味で使用されるようになった語でも、ギリシャ・ラテン起源とされているためであるとしている²⁾。1980年に刊行された「外来語辞典³⁾」でも、Аристоваの説に従えば英語から入った語とすべきものの多くをギリシャ・ラテン起源としており、原語が英語とされている外来語はせいぜい1千語くらいのものである。しかしギリシャ・ラテン起源の語全般に考察を広げていくことは今後の課題として残し、小論では対象を上記の「外来語辞典」で原語を英語としているものに限定した。日本語における英語からの外来語については、「コンサイス外来語辞典第三版」(三省堂1979年)を基本資料とした。英語の意味については、「研究社新英和大辞典第5版」、OED, The Random House College Dictionary ほかを参考にした。

2) В.М. Аристова „Англо-русские языковые контакты“ Л. 1978.

3) Словарь иностранных слов, М. 1980.

日本語とロシア語の両方に借用されている英語の単語（まれに語結合）は約 450 語ある。英語の品詞はさまざまで、一つの形で名詞に形容詞に動詞に、自由に使い分けられるものが多い（たとえば *back* は名詞・形容詞・副詞・動詞に使われる）。しかし、日本語もロシア語も、ほとんどの場合まず名詞として借用する。その中の一部は、日本語、あるいはロシア語の接尾辞をつけられ、動詞または形容詞としても活躍するようになる (*standard* > *стандарт, стандарт-ный, стандарт-изировать, стандарт-изация*: スタンダード, スタンダードな; *check* > チェック, チェックする)。英露日、それぞれの言語における共通語いの意味の比較は、原則として借用の基本になった名詞を対象とした。しかし英語の動詞の意味を借用語にひきついでいるような場合はこの限りでない。まれに露・日で形容詞・形容動詞としてしか存在しない語がある (*фешенебельный*, ファッションナブルな, など)。その場合は英語の形容詞の意味と比較した。

бокс とボクシングなどのように、英語の動詞をそのままの形で借用するか、-ing をつけて借用するかにより、ロシア語と日本語の形が違ってくる。*дриблинг* とドリブルもその例である。またロシア語では、英語で複数を示す -s をつけたまま単数形として取り込み、自前の複数語尾をさらにつけ加えることがある。*rails* > *рельс, рельсы* など。これらのことによって日本語とロシア語の意味に相違が生じることはない。

英語から日本語とロシア語へ借用された語が、これら三言語の共通語いとしてコミュニケーションに役立つには、意味も同じでなければならないが、実際には英語が多義語の場合、それらの意味すべてとともに借用することはまれであり、どうしても共通しない部分が出てくる。また借用してから時がたつと、はじめ意味の説明に「英国の～」または「外国の～」とただし書きがついていた語が、自国の事物や概念に適用されるようになる。すると内容に微妙な民族差が出てくるし、自国語の意味体系に組み込まれて、本来語と干渉し合い、意味がずれてくることもある。しかし今日の科学・技術の発達、各民族の接近は、社会生活の中に世界共通の物や概念を増やしていきっており、民族差も縮まっていけば、意味の差も縮まっていくかもしれない。二重言語者、多重言語者の増加も、共通語いの意味の差を修正しようとする力になるだろう。

ともかく現時点では、日本語とロシア語の共通語いの意味の差はどの程度かをみるため、原語である英語の意味をもとにして、それがどのようにロシア語と日本語に入っているかを調べると、次の型に分類できる。

1. 英語の主要な意味を露・日とも受け入れている場合。
2. ロシア語日本語のどちらかに英語の主要な意味が欠けている場合。
3. とともに英語の副次的な意味だけを受け入れている場合。
4. 特殊なもの。

ここで何を主要な意味とするかについて述べておく必要がある。英語が現在もつ語義のうち、より一般的に使われているもの、使用頻度の高いものを主要な意味とする。語義を頻度順に並べたとする辞典の間に相違があるときは、複数の語義を主要なものとした場合もある。

1のグループには278語が属する。スポーツ用語として入ったものがもっとも多く、11%くらいある (baseball>бейсбол: ベースボール; basketball>баскетбол: バスケットボールほか)。次いで科学・技術・機械関係の用語が1割を越す (AL・GOL>Алгол: アルゴル; aqualung>акваланг: アクアラングほか)。あとは船舶・海事 (boat deck>ботдек: ボートデッキ), 動植物 (alligator>аллигатор: アリゲーター), 政治・経済 (discount>дисконт: ディスカウント), 音楽 (blues>блюз: ブルース), 宗教 (Methodist>методисты: メソジスト), 飲食物 (ale>эль: エール), 布地 (velvet>вельвет: ベルベット) などの用語, また英米特有のヤードポンド法単位 (acre>акр: エーカー), 貨幣単位 (dollar>доллар: ドル), 尊称 (esquire>эскайр: エスクワイア), 政党名 (Whig>виги: ウィッグ党) などが多い。これらの語は日本語とロシア語で単義が多く, 狭い専門用語だと英語でも単義である。

英米特有のことがらを指す語は, 日露では当然自国のことがらに用いることはないが, 日本でだけポピュラーになり, ソ連ではまだ辞書の説明に「アメリカの (外国の)」とことわり書きがつくものがある (jeep>джип: ジープ, boss>босс: ボス, Miss>мисс: ミスほか)。同じく「資本主義社会の～」とことわり書きがつくものには publicity, dumping, marketing, management を借用した語がある。逆にソ連でふつうに使われ, 日本では「熱帯地方の～」とだたし書きがつく語に squall>шквал: スコールがある。

英語が多義語でも, 主要な意味だけしか日露に借用されていないものも多い。たとえば designer はいわゆる「デザイナー」の意味の他に「陰謀家」という転義をもっているが, 日・露とも「デザイナー」の意味でだけ用いる。бумеранг: ブーメランにも boomerang のもつ「やぶへび」の意味はない。

ロシア語は英語の主要な意味しか借用しないことが多いが, 日本語は副次的な意味もいくつか受け入れていることがある。liner>лайнер (定期船・定期飛行機): ライナー (左の露の意味のほか, 野球用語の「直飛球」の意味にも用いる)。まれにロシア語の方が副次的意味を入れている場合がある。bulldog>бульдог (ブルドッグ, ピストル): ブルドッグ (犬の意味だけ)。主要な意味と副次的な意味が離れ過ぎて, 理解しにくい場合がある。jig>ジグ (踊り, ジグ針) ロシア語では踊りの意味だけである (Random House 辞典ではオモニムとして二語に分けている)。

英 trainer からの日本語トレーナーは, 「運動選手が競技の前後に着る上着」という転

義を生んでいるが、「スポーツ選手のコーチ」の意味しかないロシア語 **тренер** との意味の差は大きい。

わずかではあるが、英語にはない意味が生じているものがある。bobsled, bobsleigh を借用した **бобслей** とボブスレーには、原語にはない「ボブスレーを使った競技」の意味が生じた（英語では bobsledding）。また ballast には「(心などを) 安定させるもの」という転義があるが、ロシア語では「やっかいな物、人物」の転義が生じている。そのほかロシア語で転義を生んでいるものに、**сёрфинг** (サーフィン, サーフボード), **джаз** (ジャズ, ジャズバンド), **шевал** (スコール, 突風, 疾風のように突如として現われるもの)。日本語で転義を生んでいるものにはボブスレーのほか、スポーツマン (明朗でりっぱな体格の人), トンネル (野球でゴロをまたの間からとり逃がすこと), トランジスタ ([俗に] 小さな), ドル (おかね) などがある。

businessman は日露で別々の転義を生んでいる。**бизнесмен** (もうけのため仕事をやる人), ビジネスマン (会社員・事務員)。前者では否定的意味が強い。

ともあれ、借用語が借用された先で持つ文体的色合いは別として、このグループに属する語は主要な意味で重なっているので、相互理解は容易である。

2の、日露どちらかに英の主要な意味が欠けているケースでは、欠けているのは 80 語のすべてでロシア語の方であった。そして露の意味はせまい専門的なものが多い。ここでもロシア語はスポーツ用語として使われるものが多く、全体の 17% くらいを占めている (**бег, сет, пас** ほか)。その他の専門用語には、**чейн** (英米での長さの単位), **степс** ([船] しょう座), **флат** ([印刷] ばらばらになった印刷紙) など、英米特有のものを表わす語や、海事、機械、経済用語など、40% 近くある。ロシア語に入る時意味の限定されてしまったものも多い。box (箱) > **бокс** ([病院などの] 隔離室), boots > **бутсы** (フットボール用の靴), dog > **дог** (猛犬), fan > **фен** (ヘヤードライヤー), roller > **роллер** (茶摘み用の機械), girl > **гёрлс** (キャバレーなどの踊り子) など。

対する日本語には多義語が多い。バック, セット, パス, チェーン, ステップ, フラット, ボックスほか。

3の、原語の副次的意味だけを借用している場合を、さらに次の二つの場合に分ける。英語の副次的意味のうち同じものを日・露で借用している場合と、別々のものを借用している場合である。大部分のものが、日・露で意味の重なる部分をもっているが、離れているものには、**шевер** (金属削り器) : シェーバー (電気かみそり), **влиринг** (手形交換) : クリアリング ([高とび] バーを越えること), **ресивер** (蒸気・圧搾空気などのタンク) : レシーバー (受話器, サープの受け手), **септлмент** (共同祖界) : セツルメント (社会事業の一形式), **праймариэ** (米の予備選挙) : プライマリー (初歩の) などがある。上記の中

には、日本でもその道の専門家の間では、ロシア語の意味でも使用される語があるかもしれないが、いずれにしても非常に意味の狭い語として、ロシア語では使用されている。

日本語ロシア語ともに、ここに入る語には専門用語が多いが、それでも日本語の方が比較的多義で意味の適用範囲が広い。例：コンバーター 1. 回転変流機 2. 転炉 3. 周波数切りかえ装置 ロシア語 **конвертер** は2の意味だけである。ドックは「船きよ」の意味のほか「人間ドック」の意味でも使われ、バタフライは「泳法」の意味のほか、「ストリップガールが使う前かくしの布」という意味でも使う。ただし dispatcher は露語 **диспетчер** で「生産作業指令者、鉄道・船・飛行機の運行管理者」と意味を広げ、日本語ディスパッチャーでは「飛行機の運航管理者」と意味を限定されている。

なおこのグループでもスポーツ関係の語が多く、20% 以上を占めている。

4 の特殊な場合とは、まず1語の英語を2語に分けて借用している場合である。次のものがその例である。

bar	<ul style="list-style-type: none"> バー (酒場) バール (かなてこ) бар (酒場, かなてこ) 	stick	<ul style="list-style-type: none"> ステッキ (杖) スティック ([ホッケーなど]) сте́к (鞭)
cutter	<ul style="list-style-type: none"> カッター (切断器・船) ку́ттер (切断器) катер (船) 	stopper	<ul style="list-style-type: none"> ストッパー ([道具] [スポーツ]) сто́пор ([道具]) сто́ппер ([スポーツ])
track	<ul style="list-style-type: none"> トラック ([陸上]) тре́к ([陸上]) тра́к (無限軌道) 		

日本語はアメリカから、ロシア語はイギリスからの英語を借用することが多かったため、英語と米語の意味の違いが日露間の違いになることがある。英 lift > ли́фт (エレベーター), 米 lift > リフト (貨物用昇降機, スキー場のリフト) : 英 waggon > вагон (車両), 米 wagon > ワゴン (料理などを運ぶ手押し車, ステーションワゴン) : 英 dump car > думперкар (傾斜台付き貨車), 米 dumpcart (?) > ダンプカー (傾斜台付きトラック)

英 car からの日本語カーは造語力に富み、リアカー, マイカーといった和製英語を生んでいるが、カーだけで独立して用いられることはない。ロシア語の кар も электрокар, автокар といった複合語でのみ用いられる。

III ま と め

英語からの借用語で、日本語とロシア語に共通なものは現在約 450 語ある。大部分が名詞である。原語の品詞はいろいろで、しかも多義語が多く、語義のすべてが借用された先

に引きつがれることはまれである。450 語のうち、日本語に借用された語の 81% にあたる語が、英語から主要な意味を引きついでおり、同時に副次的意味のいくつかを引きついでいるものも多い。ロシア語においては、英語の主要な意味をひきついでいる借用語の比率は 63% であり、しかも単義語が多い。全体として語の内容は、スポーツ用語、科学・技術・機械・海事・軍事・政治・経済・宗教などの専門用語、英米から、あるいは英米を通して伝わった動植物の名、音楽・衣・食・住に関する語、そして英米特有のヤードポンド法単位、貨幣単位、政党名などが非常に多い。ロシア語では借用語の意味をさらに限定して用いる傾向がみられる。日本に入った語は一般にロシア語よりは語義が多く、転義を生じているものもあり、語の適用範囲も広い。日本語に入ったものの方が定着していることがうかがえる。ロシア語と日本語で意味の差が大きく、類推困難なものはごくわずかである。特に専門用語分野でのコミュニケーションで、共通語いとしての英語の果たす役割は大きい。

おもな参考文献

- 1) Словарь иностранных слов, М. 1980.
- 2) コンサイス外来語辞典 第3版, 三省堂, 1979年。
- 3) 荒川惣兵衛, 角川外来語辞典, 角川書店, 1977年。
- 4) 研究社新英和大辞典第5版, 研究社, 1982年。
- 5) The Oxford English Dictionary.
- 6) The Random House College Dictionary, 1975.
- 7) В.М. Аристова, Англо-русские языковые контакты, Л. 1978.
- 8) В.В. Акуленко, Вопросы интернационализации словарного состава языка, Харьков, 1972.
- 9) 矢崎源九郎, 日本の外来語, 岩波新書, 1966年。
- 10) 株垣実, 外来語, 講談社文庫, 1975年。
- 11) 池上嘉彦, 意味の世界, NHK ブックス, 1981年。
- 12) 樺島忠夫, 日本語はどう変わるか, 岩波新書, 1981年。
- 13) М.И. Исаев, О языках народов СССР, М. 1978.
- 14) К.Х. Ханазаров, Решение национально-языковой проблемы в СССР, М. 1977.
- 15) ビエール・ギロー, 佐藤信夫訳, 意味論, 白水社, 1982年。
- 16) А.А. Реформатский, Введение в языкознание, М. 1967.

1 英語の主要な意味を受け入れている語

英	露		日
acre	акр	=	エーカー
ale	эль	=	エール
AL・GOL	алгол	=	アルゴル
alligator	аллигатор	=	アリゲーター
anchovy	анчоус	=	アンチョビー
antifreeze	антифризы	=	アンチフリーズ, アンチフリーザー
aqualung	акваланг	=	アクアラング
bacon	бекон	=	ベーコン
ballast	балласт	>	バラスト, バラス
baronet	баронет	=	バロネット
baseball	бейсбол	=	ベースボール
basketball	баскетбол	=	バスケットボール
bazooka	базука	=	バズーカ
beat generation	битники	=	ビート族
behaviorism	бихевиоризм	=	ビヘビヤリズム
bentnite	бентнит	=	ベントナイト
bestseller	бестселлер	=	ベストセラー
bit	бит	=	ビット
blues	блюз	=	ブルース
boat deck	ботдек	=	ボートデッキ
bobsled, bobsleigh	бобслей	=	ボブスレー
boiler	бойлер	=	ボイラー
boogie-woogie	буги-вуги	=	ブギウギ
boomerang	бумеранг	=	ブーメラン
boss	босс	<	ボス
Boston	бостон	≠	ボストン
bowling	боулинг	=	ボウリング
boxer	боксер	=	ボクサー
boxing	бокс	=	ボクシング
boycott	бойкот	<	ボイコット
boy scout	бойскаут	≠	ボーイスカウト
broker	брокер	=	ブローカー
Brownian (movement)	броуновское (движение)	=	ブラウン (運動)
bulldog	бульдог	>	ブルドッグ
bulldozer	бульдозер	>	ブルドーザー
bumper	бампер	=	バンパー
bungalow	бунгало (бенгало)	<	バンガロー
bunker	бункер	~	バンカー
business	бизнес	<	ビジネス
businessman	бизнесмен	<	ビジネスマン
capitalism	капитализм	=	キャピタリズム
cent	цент	=	セント
champion	чемпион	<	チャンピオン
Charleston	чарльстон	=	チャールストン
Chartist	чартисты	=	チャーチスト
Cheviot	шевиот	=	チェビオット
CIF	сиф	=	シフ

Cinerama	синерама	=	シネラマ
claim	клеймс	<	クレーム
clown	клоун	=	クラウン
club	клуб	<	クラブ
cocktail	коктейль	<	カクテル
college	колледж	=	カレッジ
collie	колли	=	コリー
comics	комикс	=	コミックス
computer	компьютер	=	コンピューター
controller	контроллер	<	コントローラー
conveyer, -or	конвейер	=	コンベヤー
cottage	коттедж	=	コテージ
cowboy	ковбой	=	カウボーイ
cracking	крекинг	=	クラッキング
creek	крики	<	クリーク
cricket	крикет	=	クリケット
cross-word puzzle	кроссворд	=	クロスワードパズル
cruise	круиз	=	クルーズ
crusher	крешер	=	クラッシャー
curling	керлинг	=	カーリング
dandy	денди	=	ダンディー
dead heat	мертвый гид	=	デッドヒート
deck	дек	<	デッキ
defroster	дефростер	=	デフロスター
Derby	дерби	<	ダービー
derrick	деррик	=	デリック
design	дизайн	=	デザイン
designer	дизайнер	=	デザйナー
dinghy	динги	=	ディンギー
dingo	динго	=	ジンゴ
discount	дисконт	=	ディスカウント
dispatch money	диспач	=	ディスパッチマネー
Dixieland	диксиленд	=	デキシーランド
dollar	доллар	<	ドル
drain	дрена	=	ドレーン
dreadnought	дредноут	<	ドレッドノート
dumping	демпинг	=	ダンピング
einsteinium	эйнштейний	=	アインシュタインウム
escalation	эскалация	=	エスカレーション
escalator	эскалатор	=	エスカレーター
esquire	эсквайр	=	エスクワイア
export	экспорт	>	エクスポート
express	экспресс	=	エクスプレス
farad	фарада	=	ファラッド
faraday	фарадей	=	ファラデー
fashionable	фешенебельный	=	ファッショナブルな
folklore	фольклор	<	フォークロア
football	футбол	<	フットボール
FORTRAN	фортран	=	フォートラン

forward	форвард	=	フォワード
fox terrier	фокстерьер	=	フォクステリア
fox-trot	фокстрот	=	フォクストロット
gallon	галлон	=	ガロン
gang, gangster	гангстер	=	ギャング
gentleman	джентльмен	=	ジェントルマン
gentry	джентри	=	ジェントリー
gibbon	гиббон	=	ギボン
gin	джин	=	ジン
girl scout	герлскаут	=	ガールスカウト
Go kart	карт	=	ゴー・カート
golf	гольф	=	ゴルフ
gorilla	горилла	=	ゴリラ
grapefruit	грейпфрут	=	グレープフルーツ
halfback	хавбек	=	ハーフバック
half time	хавтайм, тайм	=	ハーフタイム, ハーフ
handball	гандбол	=	ハンドボール
handicap	гандикап	<	ハンディキャップ
hippie	хиппи	=	ヒッピー
hobby	хобби	=	ホビー
hockey	хоккей	=	ホッケー
humorist	юморист	=	ユーモリスト
humorous	юмористический	=	ユーモラスな
humour	юмор	=	ユーモア
import	импорт	>	インポート
interviewer	интервьюер	=	インタビュアー
jasper	джеспилиты	=	ジャスパー
jazz	джаз	>	ジャズ
jeep	джип	=	ジープ
jersey	джерси	<	ジャージ
jig	жиг	<	ジグ
jingoism	джингоизм	=	ジンゴイズム
jockey	жокей	<	ジョッキー
jungle	джунгли	<	ジャングル
jute	джут	=	ジュート
kangaroo	кенгуру	=	カンガルー
Kelvin scale	кельвин	=	ケルビン (温度)
klaxon	клаксон	=	クラクション
knockout	нокаут	<	ノックアウト
Ku Klux Klan	ку-клукс-клан	=	キュー・クラックス・クラン
lady	леди	<	レディー
lard	лярд	=	ラード
laser	лазер	=	レーザー
lawn tennis	лаун-тенис	=	ローン・テニス
leader	лидер	~	リーダー
league	лига	=	リーグ
liner	лайнер	<	ライナー
liver	ливер	=	レバー
lord	лорд	=	ロード

loyal	ЛОЯЛЬНЫЙ	≡	ロイヤル
lunch	ЛЕНЧ	<	ランチ
management	МЕНЕДЖМЕНТ	<	マネージメント
manager	МЕНЕДЖЕР	<	マネージャー
mangrove	МАНГРОВЫЕ ЛЕСА	=	マングローブ
marketing	МАРКЕТИНГ	=	マーケティング
maser	МАЗЕР	=	メーザー
mat	МАТ	=	マット
McCarthyism	МАККАРТИЗМ	=	マッカーシズム
meeting	МИТИНГ	≡	ミーティング
Methodist	МЕТОДИСТЫ	=	メソジスト
mile	МИЛ, МИЛЯ	=	マイル
miss	МИСС	<	ミス
mixer	МИКСЕР	<	ミキサー
moccasin	МОКАСИНЫ	>	モカシン
mohair	МОХЕР	=	モヘア
monkey dance	МАНКИ, МАНКИС	=	モンキーダンス
motel	МОТЕЛЬ	>	モテル, モーター
Mr.	МИСТЕР	<	ミスター
Mrs.	МИССИС	<	ミセス
mulching	МУЛЬЧИРОВАНИЕ	=	マルチング
musical	МУЗЫКА	=	ミュージカル
mustang	МУСТАНГ	=	ムスタング
napalm	НАПАЛМ	=	ナパーム
nationalization	НАЦИОНАЛИЗАЦИЯ	=	ナショナリゼーション
New Hampshire	НЬЮ-ГЕМПШИР	=	ニューハンプシャー (にわとり)
Newton	НЬЮТОН	=	ニュートン (力の単位)
Nicol prism	НИКОЛЬ	=	ニコルプリズム
nonsense	НОНСЕНС	<	ナンセンス
off side	ОФСАЙД	=	オフサイド
op art	ОП-АРТ	=	オブ・アート
pack ice	ПАК	=	バック・アイス
pajamas, pyjamas	ПИЖАМА	=	ピジャマ, パジャマ
park	ПАРК	>	パーク
Parkinson's disease	ПАРКИНСОНИЗМ	=	パーキンソン病
penny	ПЕННИ	=	ペニー
Permalloy	ПЕРМАЛЛОЙ	=	パーマロイ
Pianola	ПИАНОЛА	>	ピアノラ
picnic	ПИКНИК	=	ピクニック
pinch effect	ПИНЧ-ЭФФЕКТ	=	ピンチ効果
ping-pong	ПИНГ-ПОНГ	<	ピンポン
poker	ПОКЕР	=	ポーカー
policeman	ПОЛИСМЕН	<	ポリス, ポリ
polo	ПОЛО	=	ポロ
pop art	ПОП-АРТ	=	ポップ・アート
Portland cement	ПОРТЛАНДЦЕМЕНТ	=	ポートランド・セメント
press center	ПРЕСС-ЦЕНТР	=	プレスセンター
publicity	ПАБЛИСИТИ	=	パブリシティ
pudding	ПУДИНГ	=	プディング

pullover	пуловер	=	ブルオーバー
pulsar	пульсары	=	パルサー
punch	пунш	=	ポンチ, パンチ, ポンス
Puritan	пуритане	=	ピューリタン
Quaker	квакеры	=	クエーカー
quaterdeck	квартердек	=	クォーター・デッキ
rad	рад	=	ラド
rader	радар	=	レーダー
raglan	реглан	=	ラグラン
ragtime	регтайм	=	ラグタイム
regionalism	регионализм	=	リージョナリズム
reporter	репортёр	=	レポーター
revolver	револьвер	=	リボルバー, レボルバー
rink	ринг	=	リンク
roast beef	ростбиф	=	ローストビーフ
rock-and-roll	рокнролл	=	ロックンロール
Rugby	регби	=	ラグビー
rum	ром	=	ラム
Rutherford	резерфорд	=	ラザフォード
sandwich	сэндвич	<	サンドイッチ
schooner	шхуна	=	スクーナー
Scotland Yard	Скотленд-Ярд	=	スコットランド・ヤード
sheriff	шериф	=	シェリフ
shilling	шиллинг	=	シリング
sir	сэр	=	サー
skunk	скунс	<	スカンク
slang	сленг	=	スラング
smog	смог	<	スモッグ
snob	сноб	=	スノッブ
snobbism	снобизм	=	スノビズム
spaniel	спаниели	=	スパニエル
sparring	спарринг	=	スパーリング
speedometer	спидометр	=	スピード・メーター
sport	спорт	>	スポーツ
sportsman	спортсмен	<	スポーツマン
sprint	спринт	=	スプリント
sprinter	спринтер	=	スプリンター
squall	шквал	>	スコール
standard	стандарт	>	スタンダード
sterling	стерлинг	=	スターリング
striptease	стриптиз	=	ストリップティーズ, ストリップショー
superman	супермен	=	スーパーマン
supermarket	супермаркет	=	スーパーマーケット
surfing	сёрфинг, сорфинг	~	サーフィン
swap arrangement	своп	=	スワップ (協定)
sweater	свитер	=	セーター
tanker	танкер	=	タンカー
teak	тик	=	チーク
teletype	телегайн	=	テレタイプ

tennis	теннис	=	テニス
tent	тент	=	テント
terrier	терьеры	=	テリア
toast	тост	=	トースト
toboggan	тобогган	=	トボガン
Tory	тори	=	トーリー党
totem	тотем	=	トーテム
totemism	тотемизм	=	トーテミズム
trade union	трэд-юнионы	=	トレード・ユニオン
trainer	тренер	<	トレーナー
training	тренинг	=	トレーニング
transistor	транзистор	<	トランジスター
trawl	траул	>	トロール
trolley bus	троллейбус	=	トロリーバス
tunnel	туннель, тоннель	<	トンネル
two-step	тустеп	<	ツーステップ
upper-cut	апшеркют	=	アッパーカット
variable condenser	вариконд	=	バリアブル・コンデンサー, バリコン
vegetarian	вегетарианец	=	ベジタリアン
vegetarianism	вегетарианство	=	ベジタリアニズム
velvet	вельвет	=	ベルベット
velveteen	вельветин	=	ベルベチーン
veranda	веранда	=	ベランダ
vocoder	вокодер	=	ボコーダー
volleyball	волейбол	=	バレーボール
water polo	ватерполо	=	ウォーター・ Polo
watt	ватт	=	ワット
weekend	уик-энд	=	ウィークエンド
whatman	ватман	=	ワットマン (紙)
Whig	виги	=	ウィッグ党
whiskey	виски	=	ウィスキー
yacht	яхта	=	ヨット
Yankee	янки	=	ヤンキー
yard	ярд	=	ヤード
yeoman	йомены	=	ヨーマン

2 ロシア語に英語の主要な意味が欠けている場合

back	бек	<	バック
beam	бимсы	<	ビーム
bill	билль	キ	ビル
blister	блистер	キ	ブリストア
block	блок	<	ブロック
bookmaker	букекер	キ	ブックメーカー
boots	бутсы	<	ブーツ
box	бокс	<	ボックス
boy	бой	<	ボーイ
broiler	бройлер	<	ブロイラー
cake	кекс	<	ケーキ

camp, camping	кемпинг	<	キャンプ, キャンピング
cancel, cancelling	канцелинг	<	キャンセル
capital	капитал	<	キャピタル
catch	кеч	<	キャッチ
chain	чейн	<	チェーン
check	чек	<	チェック
cockpit	кокипит	<	コックピット
compound	компаунд	キ	コンパウンド
corner	корнер	<	コーナー
court	корт	<	コート
cracker	крекер	<	クラッカー
cross	кросс	<	クロス
dog	дог	<	ドッグ
end	эндсы	キ	エンド
fan	фен	<	ファン
film	фильм	<	フィルム
finish	финиш	<	フィニッシュ
flat	флат	<	フラット
floor	флор	<	フロア
freezer	фризер	<	フリーザー
game	гейм	<	ゲーム
girl	гёрлс	<	ガール
goal	гол	<	ゴール
hall	холл	<	ホール
hunter	гунтер	<	ハンター
icing	айсинг	<	アイシング
independent	индепенденты	<	インデペンデント
interview	интервью	<	インタビュー
lobby	лобби	<	ロビー
mesh	меш	<	メッシュ
middle	мидель	<	ミドル
outsider	аутсайдер	<	アウトサイダー
pamphlet	памфлет	<	パンフレット
partner	партнерс	キ	パートナー
party	партия	<	パーティー
pass	пас	<	パス
pickup	пикап	<	ピックアップ
pool	пул	<	プール
porter	портер	<	ポーター
rail	рельс	<	レール
ranger	рейнджерс	<	レンジャー
record	рекорд	<	レコード
recorder	рекордер	<	レコーダー
ring	ринг	<	リング
rod	род	<	ロッド
roller	роллер	<	ローラー
rope	роп	<	ロープ
schedule	шедула	<	スケジュール
scooter	скутер	キ	スクーター

service	сервис	<	サービス
set	сет	<	セット
shake	шейк	<	シェーク
shampoo	шампунь	<	シャンプー
sketch	скетч	<	スケッチ
slab	сляб	<	スラブ
slide	слайд	<	スライド
slip	слип	キ	スリップ
song	сонг	<	ソング
speaker	спикер	<	スピーカー
start	старт	<	スタート
step	степс	キ	ステップ
support	суппорт	<	サポート
tandem	тандем	<	タンデム
tank	танк	<	タンク
test	тест	<	テスト
tester	тестер	<	テスター
timer	таймер	<	タイマー
top	топ	キ	トップ
tower	тауэр	<	タワー

3 日・露とも英語の副次的な意味だけを受け入れている語

barrel	баррель	=	バレル
boom	бум	=	ブーム
booster	бустер	<	ブースター
bridge	бридж	<	ブリッジ
butterfly	баггерфляй	<	バタフライ
charter	чартер	>	チャーター
chip	чипсы	<	チップ
clearing	клиринг	キ	クリアリング
clinch	клинч	=	クリンチ
clinker	клинкер	<	クリンカー
combine	комбайн	=	コンバイン
container	контейнер	=	コンテナ
converter	конвертер	<	コンバーター
crawl	кроль	=	クロール
dispatcher	диспетчер	>	ディスパッチャー
display	дисплей	<	ディスプレイ
dock	док	=	ドック
dope	допинг	キ	ドーピング
drencher	дренчер	=	ドレンチャー
dribble	дриблинг	=	ドリブル
establishment	эстаблишмент	=	エスタブリッシュメント
fading	фединг	=	フェーディング
feeder	фидер	>	フィーダー
foot	фут	=	フィート
foul	фол	<	ファウル
gig	гиг	=	ギグ

grader	грейдер	=	グレーダー
hopper	хopper	=	ホッパー
inside	инсайд	<	インサイド
joker	джокер	=	ジョーカー
jumper	джерпер	<	ジャンパー
knockdown	нокладун	<	ノックダウン
leghorn	леггорн	=	レグホン
match	матч	<	マッチ
monitor	монитор	~	モニター
music hall	музик-холл	=	ミュージックホール
nipple	нипцель	>	ニップル
office	офис	<	オフィス
off set	офсет	=	オフセット
out	аут	<	アウト
penalty	пенальти	<	ペナルティ
pickle	пикнули	=	ピクルス, ピクルズ
pointer	пойнтер	=	ポインター
primary	праймериз	キ	プライマリー
producer	продюсер	=	プロデューサー
quickstep	квикстеп	=	クイックステップ
rally	ралли	<	ラリー
receiver	ресивер	キ	レシーバー
referee	рефери	=	レフェリー, レフリー
rood	руд	=	ルード
round	раунд	=	ラウンド
scab	скеб	=	スキヤップ
scout	скаут	<	スカウト
scrap	скрап	<	スクラップ
scraper	скрепер	=	スクレーパー
setter	сеттеры	<	セッター
settlement	сеттльмент	キ	セツルメント
shaver	шевер	キ	シェーバー
short	шорты	<	ショーツ
show	шоу	<	ショー
speech	списч	=	スピーチ
speedway	спидвей	=	スピードウェイ
spin	спин	<	スピン
spiritual	спиричуэл	=	スピリチュアル
sprinkler	спринклер	<	スプリンクラー
spurt	спурт	=	スパート
square	сквер	<	スクエア
stand	стенд	<	スタンド
starter	стартер, стартер	=	スターター
stewardess	стюардесса	=	スチュワーデス
stone	стон	=	ストーン
stress	стресс	<	ストレス
stripper	стриппер	<	ストリッパー
swing	свинг, сунинг	<	スイング, スウィング
tender	тендер	~	テンダー

time-out	тайм-аут	=	タイム・アウト
toaster	тостер	=	トースター
tractor	трактор	=	トラクター
tramp	трамп	=	トランプ
trust	трест	>	トラスト
tumbler	тумблер	<	タンブラー
twist	твист	<	ツイスト
western	вестерн	<	ウェスタン

>, < 語義の数, 意味がカバーする領域の大小

= 同義

≐ ほぼ同義

~ 同義の部分と一致しない部分とがある

≠ 意味の差が大きい

(以上の記号はだいたいの目安として付けた)